

TERJEMAHAN FUNGSIONAL LIRIK LAGU BRAVE SONG

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Sastra



DESHIN TA AISYAH PURBARANI

07110055

PROGRAM STUDI SAS TRA JEPANG

FAKULTAS SAS TRA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2011

HALAMAN PENGESAHAN

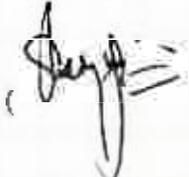
Skripsi ini telah diujikan pada hari Kamis, tanggal 11 Agustus 2011

Oleh

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari:

Pembimbing : Prof. Shedy N. Tjandra, MA

()

Pembaca : Dra. Yuliasih Ibrahim

()

Ketua Penguji : Dr.Hj. Albertine S. Minderop, MA

()

Disahkan pada hari Kamis, tanggal 18 Agustus 2011

Ketua Program Studi,



(Rini Widiarti, SS, M.Si)

Dekan,





(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA)

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi ini adalah hasil karya penulis sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah penulis nyatakan dengan benar.

Nama : Deshinta Aisyah Purbarani

NIM : 07110055

Tanggal : 18 Agustus 2011

Tanda tangan :



KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa yang telah memberikan rahmat, kemampuan serta kekuatan-Nya kepada penulis sehingga mampu menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana sastra Universitas Darma Persada. Adapun judul skripsi ini adalah " TERJEMAHAN FUNGSIONAL LIRIK LAGU BRAVE SONG".

Selama penulisan skripsi ini, penulis mendapatkan banyak bantuan dan dukungan dari beberapa pihak. Oleh karena itu pada kesempatan ini penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Shedy N. Tjandra, MA selaku Dosen Pembimbing yang telah dengan sabar mengarahkan, memberikan banyak masukan, kritik dan koreksi dan dukungan yang sangat bermanfaat bagi penulis.
2. Ibu Dra. Yuliasih Ibrahim, selaku Dosen Pembaca yang telah memberikan banyak masukan dan kritik yang sangat bermanfaat serta dukungan penuh dalam penulisan skripsi.
3. Ibu Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA, selaku Dekan Fakultas Sastra, Ketua Sidang dan Penguji.
4. Ibu Rini Widiarti, SS, M.Si selaku Ketua Jurusan Sastra Jepang.
5. Ibu Julia Pane, SS selaku Pembimbing Akademik yang selama ini selalu memberikan masukan, perhatian dan semangat kepada penulis.
6. Seluruh Dosen Pengajar Program Studi Sastra Jepang.
7. Ayah dan Bunda yang terus memberikan dukungan pada penulis baik

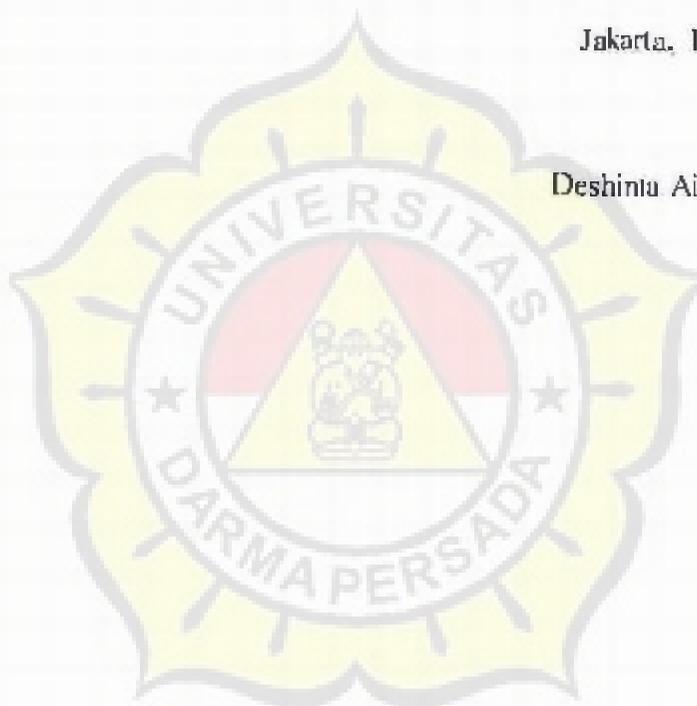
moril maupun materi, semuanya tak dapat tergantikan, juga adik yang selalu menjaga semangat penulis.

8. Serta seluruh pihak yang terlibat dalam penyusunan skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari sempurna dan memiliki banyak kekurangan. Namun dengan segala keterbatasan yang ada, semoga dapat memberikan manfaat untuk perkembangan studi mengenai linguistik Jepang di Fakultas Sastra, Universitas Dharma Persada.

Jakarta, 18 Agustus 2011

Deshinta Aisyah Purbarani



ABSTRAK

Nama : Deshinta Aisyah Purbarani
Program Studi : Sastra Jepang, SI
Judul : Terjemahan fungsional lirik lagu *Brave Song*

Tema skripsi ini adalah terjemahan fungsional lirik lagu *Brave Song*. Tujuan penelitian skripsi ini adalah untuk mencari terjemahan lirik lagu *Brave Song* yang cocok sebagai lirik lagu dalam Bahasa Indonesia. Penelitian dilakukan dengan menganalisa lirik lagu dan menerjemahkannya dengan teori penerjemahan Nida. Data dalam skripsi ini adalah 21 baris lirik lagu *Brave Song* yang dinyanyikan oleh Aoi Tada. Kesimpulan penulis dari hasil analisa tersebut adalah seperangkat lirik lagu *Brave Song* dalam Bahasa Indonesia.

概略

名前 : デシタ アイシャール プルバラニ

学科 : 文学部日本語学科

テーマ : Brave Song 歌詞の機能的訳書

この論文のテーマは Brave Song 歌詞の機能的訳書である。研究の目標は日本語での Brave Song 歌詞をインドネシア語翻訳することである。研究の方法は歌詞をナイダの翻訳の理論分析してインドネシア語の歌詞に翻訳する。この論文にあるテーマは鉦葵が歌った21行の Brave Song 歌詞である。研究結果インドネシア語での Brave Song 歌詞の訳書である。

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAILAN.....	i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
ABSTRAK.....	v
DAFTAR ISI.....	vii

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Permasalahan.....	2
1.3 Tujuan Penelitian.....	2
1.4 Metode Penelitian.....	2
1.5 Sumber data.....	3
1.6 landasan Teori.....	3
1.7 Sistematika Penulisan.....	4

BAB II LANDASAN TEORI

2.1 Pengertian Penerjemahan.....	6
2.2 Teori Terjemahan Nida.....	7

BAB III ANALISIS TERJEMAHAN FUNGSIONAL DALAM LIRIK

LAGU BRAVE SONG

1. Baris pertama: いもひとりで歩いてた 振り返ると みんなは遠く.....	12
---	----

2. Baris kedua: それでもあたしは歩いた 強さが だった.....	13
3. Baris ketiga: もう何も恐くない そう呟いてみせ.....	14
4. Baris keempat: いつか人は一人になって 思い出の中に生 きてくだけ.....	16
5. Baris kelima: 孤独さえ愛し笑てられるように あたし は戦うんだ.....	17
6. Baris keenam: 涙なんて見せないんだ.....	18
7. Baris ketujuh: いつもひとりで歩いてた 行く先には崖が 待ってた.....	19
8. Baris kedelapan: それでもあたしは歩いた 強さの証明 のため.....	20
9. Baris kesembilan: 吹きつける強い風 汗でシャツが 張りつく.....	22
10. Baris kesepuluh: いつか忘れてしまえるなら 生きると それはたやすいもの.....	23
11. Baris kesebelas: 忘却の彼方へと落ちていくなら それは 逃げることだろう.....	24
12. Baris keduabelas: 生きた意味すら消えるだろう.....	26
13. Baris ketigabelas: 風はやがて凪いでた 汗も乾いて.....	26
14. Baris keempatbelas: お腹が空いてきたな 何か あったっけ.....	27
15. Baris kelimabelas: 賑やかな声と共にいい匂いが やってきた.....	29

16. Baris keenambelas: いつもひとりで歩いてた みんなが 待っていた.....	30
17. Baris ketujuhbelas: いつか人は一人になって 思い出の中 に生きてだけ.....	31
18. Baris kedelapanbelas: それでもいい 安らかなこの 時刻を それを仲間と呼ぶんだ.....	32
19. Baris kesembilanbelas: いつかみんなと過ごした日々を忘れ て どこかで生きてるよ.....	34
20. Baris keduapuluh: その時はもう早く来んかこないよ.....	35
21. Baris keduapuluh satu: 普通の女の子の弱さで涙を零すよ.....	36

BAB IV KESIMPULAN

Kesimpulan.....	38
-----------------	----

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN



BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah

Musik sering disebut sebagai bahasa universal. Musik bukanlah bahasa konvensional seperti bahasa Indonesia, Inggris, Arab, Cina, dan lain-lain. Namun sebagai sebuah sistem yang mampu mewakili suasana, perasaan, bahkan gagasan, musik mampu melampaui bahasa konvensional dalam menyampaikan apa yang dikandungnya secara universal. Meski demikian, musik tidak mampu menyampaikan pesan secara lebih spesifik.

Sebagai bahasa, musikpun memiliki dua elemen simbol. Baik simbol lisan berupa nada dan ritme, serta simbol tulisan berupa notasi, tablatur, grafik dan lain-lain. Namun kedudukan antara simbol lisan dan teks dalam musik tidak cukup setara seperti dalam bahasa konvensional pada umumnya. Di dalam bahasa konvensional, baik lisan maupun tulisan relatif mampu menyampaikan secara cukup jelas pesan apa yang diembannya. Sementara dalam musik, bahasa teks yang ada tidak cukup universal seperti bahasa lisannya.

Ketika kebiasaan dalam musik populer berupa menambahkan syair ke dalam melodi lagu, tibalah saatnya lirik membatu melodi, harmoni, dan ritme untuk menyampaikan pesan yang lebih spesifik. Namun disaat yang sama sekaligus membatasi keuniversalnya.

Lirik pada musik tentu memiliki pesan yang ingin disampaikan, namun penggunaan bahasa yang berbeda merupakan salah satu yang membatasi keuniversalan musik, membatasi penyampaian pesan dari musik itu sendiri. Maka, untuk dapat menyampaikan secara baik pesan yang terkandung dalam musik yang memiliki lirik dalam bahasa yang berbeda, diperlukan adanya penerjemahan.

Lirik pada musik tentu memiliki pesan yang ingin disampaikan, namun penggunaan bahasa yang berbeda merupakan salah satu yang membatasi keuniversalan musik, membatasi penyampaian pesan dari musik itu sendiri. Maka, untuk dapat menyampaikan secara baik pesan yang terkandung dalam musik yang memiliki lirik dalam bahasa yang berbeda, diperlukan adanya penerjemahan.

Penulis tertarik pada penerjemahan lirik lagu, sebab penyampaian pesan dari suatu lagu akan lebih mudah bila penyampaian liriknya dalam bahasa yang lebih dikenal oleh penerima bahasa, terutama bahasa ibu.

Penulis bermaksud mengangkat lagu berjudul *Brave Song* sebagai permasalahan, yakni dengan menerjemahkan lirik lagu yang berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia.

1.2 Rumusan Permasalahan

Permasalahan yang akan diangkat penulis dalam penelitian ini adalah, bagaimana terjemahan yang baik dari lirik lagu *Brave Song* yang berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia.

1.3 Tujuan Penelitian

Tujuan penulis melakukan penelitian adalah untuk mencari terjemahan lagu *Brave Song* yang cocok sebagai lirik lagu dalam Bahasa Indonesia.

1.4 Metode Penelitian

Metode penelitian yang digunakan penulis dalam penelitian ini adalah studi kepustakaan, yakni dengan mengumpulkan data-data melalui sumber buku atau internet atau media lain sebagai acuan untuk memecahkan masalah. Serta dengan menggunakan analisis deskriptif dalam pemecahan masalah. Penelitian

deskriptif merupakan metode penelitian yang berusaha menggambarkan dan menginterpretasi objek sesuai dengan apa adanya. Penelitian ini juga sering disebut noneksperimen, karena pada penelitian ini penelitian tidak melakukan kontrol dan manipulasi variabel penelitian. Dengan metode deskriptif, penelitian memungkinkan untuk melakukan hubungan antar variabel, menguji hipotesis, mengembangkan generalisasi, dan mengembangkan teori yang memiliki validitas universal.

1.5 Sumber Data

Sumber data yang akan digunakan dalam penelitian ini adalah lirik lagu Brave Song yang dinyanyikan oleh Aoi Tada. Lagu Brave Song termasuk dalam single album "My Soul, Your Beats! / Brave Song" yang diproduksi oleh Key Sounds Label pada tanggal 26 Mei 2010. Sumber data juga berupa beberapa acuan tentang penerjemahan dari pendapat-pendapat ahli yang diambil dari beberapa buku dan website.

1.6 Landasan Teori

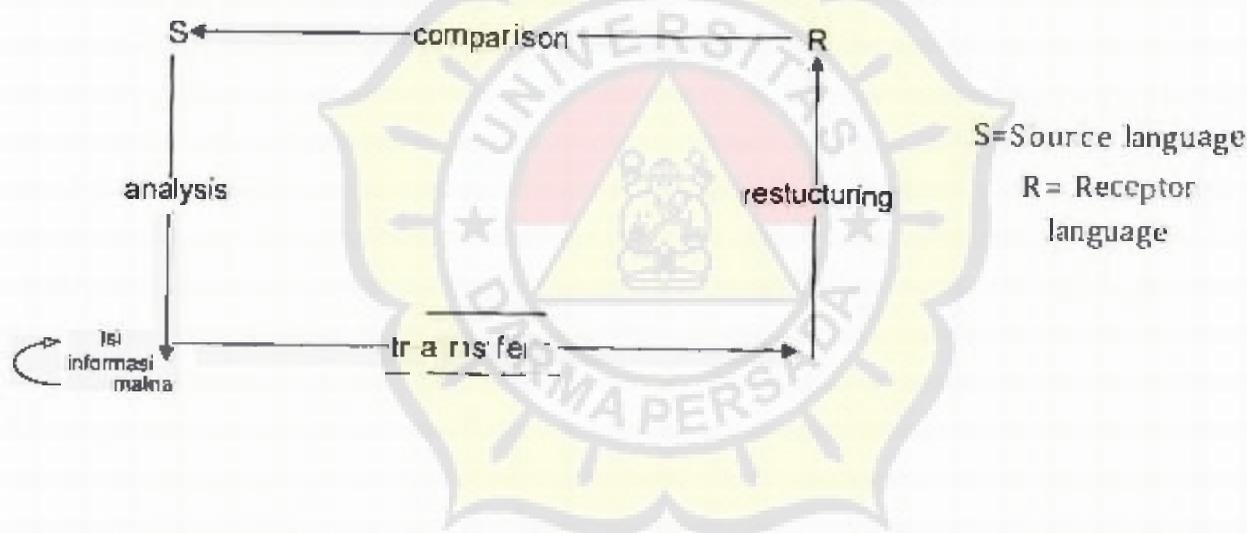
Menurut kamus Bahasa Indonesia penerjemahan adalah, perubahan dari suatu bentuk ke bentuk lain, dalam hal ini tentu saja adalah bahasa. Sementara itu Encarta dictionary memberi definisi penerjemahan (translation) sebagai (1) bentuk/versi dalam bahasa lain, (2) ekspresi sesuatu dalam bahasa yang berbeda.

Sedangkan, Nida dan Taber menyebutkan "Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in term of style" (1974:14). Maksudnya adalah upaya untuk menghasilkan kembali dalam bahasa sasaran dengan padanan yang sedekat mungkin dari bahasa sumber, pertama dalam hal makna dan kedua dalam hal bentuk/gaya.

Dalam penerjemahan terdapat prinsip-prinsip dasar penerjemah, yakni:

1. Penerjemahan dilakukan atas dasar kesamaan bobot informasi atau bobot isi pesan yang terkandung di dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran
2. Bahasa sasaran yang dihasilkan harus disusun menurut kewajaran bahasa bersangkutan yang dipakai di masyarakatnya

Teori yang digunakan penulis untuk menerjemahkan adalah, teori terjemahan Nida, dimana struktur luar Source language dianalisis ke dalam unsur-unsur dasar struktur dalam yang kemudian ditransfer ke dalam proses terjemahan dan kemudian direstrukturisasi secara semantik dan stilistika ke dalam struktur luar Receptor language. Teori tersebut dapat digambarkan dengan diagram sebagai berikut:



17 Sistematika Penulisan

Untuk dapat memperoleh gambaran dan memahami urutan pembahasan dalam keseluruhan penelitian ini, berikut dapat dikemukakan secara singkat mengenai isi dan urutan Bab Pembahasan sebagai berikut:

BAB I Pendahuluan

Bab ini berisi tentang pendahuluan yang menguraikan tentang latar Belakang Masalah, Permasalahan yang akan dibahas, Tujuan Penelitian, Sumber Data, Metode Penelitian, serta Landasan Teori.

Bab II Landasan Teori

Pada bab ini diuraikan tentang teori dasar penerjemahan.

Bab III Analisa Masalah

Bab ini berisi analisis penerjemahan lirik lagu berdasarkan landasan teori yang telah diuraikan pada bab sebelumnya.

Bab IV Kesimpulan

Berisi kesimpulan dari seluruh penelitian.

